



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Уильям
Шекспир**

Король Лир

Перевод с английского
Григория Кружкова

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Григория Кружкова*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Король Лир: Пьеса / Пер. с англ. Г. М. Кружкова. — М.: Агентство ФТМ, Лтд. — 202 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

Новый перевод известной пьесы Шекспира, выполненный знаменитым переводчиком классической английской литературы Григорием Михайловичем Кружковым. Состарившись, король Лир решает уйти на покой и поделить свое королевство между тремя дочерьми. Взамен он просит их рассказать о том, как сильно они его любят. Единственная из всех, младшая дочь отказывается льстить и выдумывать красивые слова ради корысти. Она говорит королю-отцу всю правду о глупости его поступка. И тогда разгневанный Лир изгоняет ее из страны.

ISBN 978-5-4467-3035-3

© Перевод. Г. М. Кружков, 2017
© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

Лир, король Британии
Гонерилья, старшая дочь Лира
Регана, средняя дочь Лира
Корделия, младшая дочь Лира
Герцог Олбанский, муж Гонерильи
Герцог Корнуэльский, муж Реганы
Король Французский, муж Корделии
Герцог Бургундский, претендент на руку Корделии
Граф Кент, впоследствии выдающий себя за Кая
Граф Глостер
Эдгар, старший сын Глостера, впоследствии
выдающий себя за Тома из Бедлама
Эдмунд, побочный сын Глостера
Старик, арендатор у Глостера
Куран, слуга Глостера
Шут Лира
Освальд, дворецкий Гонерильи
Придворный на службе Корделии
Врач
Три слуги Корнуэла
Герольд
Три капитана
Слуга
Рыцарь
Гонец,

*а также рыцари, состоящие в свите Лира, слуги, солдаты,
трубачи и другие.*

Акт I

Сцена I

Дворец короля Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

Кент

Я думал, что герцога Олбанского король любит больше, чем Корнуэльского.

Глостер

И нам всегда казалось так же. Но теперь, при этом разделе королевства, невозможно понять, кого он предпочитает: части такие ровные, как будто взвешены на весах.

Кент

Это ваш сын, милорд?

Г л о с т е р

Он рос под моим попечением, сэр. Я так часто краснел, признавая его своим сыном, что в конце концов привык.

К е н т

Я вас не понимаю, милорд.

Г л о с т е р

Зато его матушка поняла меня с одного взгляда; от этого вскоре ее живот округлился, и она получила младенца в люльку прежде, чем мужа в постель. Я дурно поступил, по-вашему?

К е н т

Сделанного не воротишь; да и зачем, если получился такой славный парень.

Г л о с т е р

У меня есть другой сын, законный, на год с чем-то постарше, но этот дорог мне ничуть не меньше. Хотя он и родился, никого не спрашивая, но мать его была красавицей, и зачали мы его в обоюдной радости, так что грех было не признать шалопая. Знаком ли ты с этим благородным дворянином, Эдмунд?

Э д м у н д

Нет, милорд.

Г л о с т е р

Это лорд Кент. Запомни: он мой самый дорогой и достойный друг.

Э д м у н д

Слуга вашей милости, сэр.

К е н т

Уверен, что полюблю вас, как только узнаю лучше.

Э д м у н д

Постараюсь заслужить вашу любовь, сэр.

Г л о с т е р

Он был в отлучке девять лет, и скоро опять уезжает из дома. А вот и король.

*За сценой звучат трубы. Входит **придворный**, несущий герцогскую корону, за ним **король Лир**, за ним **герцоги Олбанский и Корнуэльский**, за ними **Регана, Гонерилья, Корделия и придворные**.*

Л и р

Позовите короля Франции и герцога Бургундского, Глостер.

Г л о с т е р

Да, государь.

(Уходит.)

Л и р

Тем временем мы вам хотим открыть
Другой наш замысел. — Подайте карту. —
Мы разделили наше королевство
На три удела и решили твердо

Страхнуть с усталых плеч обузу власти
И возложить на молодых и сильных
Груз государственный, — чтоб налегке
Доковылять до гроба. Этот день
Мы выбрали, любезные зятя,
Чтобы заране выделить вам долю
Наследства нашего, предотвратив
Грядущий спор. Два славных жениха,
Король Французский и Бургундский герцог,
Соперники за руку нашей младшей,
Сегодня также ждут от нас решения.
Но прежде, чем сложить монарший жезл,
Хотел бы я от дочерей услышать,
Кто больше любит нас, чтобы щедрей
Ту наградить из них, в ком громче голос
Природных чувств. Пусть первой говорит,
Как старшая рождением, Гонерилья.

Г о н е р и л ь я

О государь! Не передать словами
Моей любви; вы мне дороже жизни,
Здоровья, красоты, богатства, чести,
Свободы, радости, земли и неба.
Я вас люблю, как мать — свое дитя
И как дитя — кормилицу родную.
Нет мочи продолжать, язык немеет
И грудь спирает от такой любви.

К о р д е л и я

А что сказать Корделии? Молчи.
Люби без слов.

Л и р *(показывает на карте)*

Весь этот край обширный
С прохладой рек и пестротой лугов,
С полями и тенистыми лесами —
От сих границ до сих — передаю
Тебе с супругом и потомкам вашим
В владенье вечное. — А что нам скажет
Дочь средняя, разумница Регана?

Р е г а н а

Мой государь, я из того же теста
И чувствую все то же, что сестра,
Хотя могла бы кое-что прибавить.
Я вас люблю так, что любая мысль
О радости иной мне ненавистна,
Как недостойная моей души,
Что нет мне счастья большего, чем вечно
Любить вас одного!

К о р д е л и я

Что мне сказать?

Кто любит сердцем, а не языком,
Тот чувствами богаче, чем словами.

Л и р *(показывает на карте)*

Тебе с твоим потомством отдаю
Треть королевства вплоть до сей границы,
Обширностью и красотой не хуже,
Чем доля Гонерильи. — А теперь
Что скажет младшая из дочерей,
За чью любовь французская лоза